

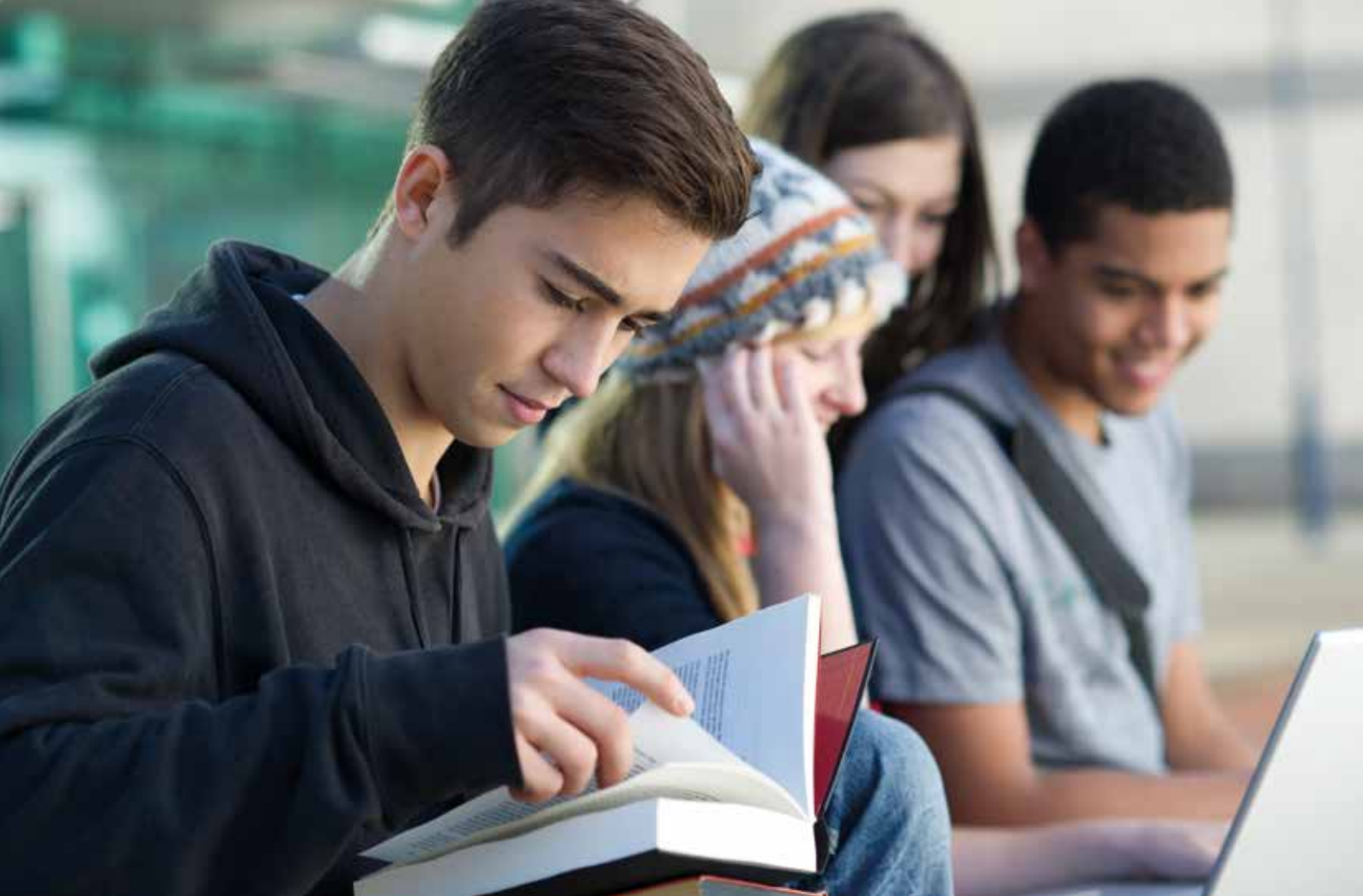


Kupol: un estudio acerca del significado del medio ambiente escolar en la salud psíquica de los jóvenes

Kupol es un proyecto de investigación que se ha realizado en 120 escuelas secundarias suecas. El propósito es investigar el ambiente escolar y la importancia del mismo en la salud mental de los jóvenes. Nosotros reunimos información de los rectores, profesores, alumnos y tutores. Ahora queremos invitarle a usted y a su hijo/ hija del séptimo curso a formar parte de este estudio. En este folleto puede usted leer que es lo que significa. Con la participación en Kupol nos ayuda usted a entender cómo debemos desarrollar el colegio para que los jóvenes se encuentren mejor y aprendan lo que necesitan para su futuro.

Para más información visite
la página Web kupostudien.se





Kupol (Conocimiento acerca de la salud psíquica y el aprendizaje de los jóvenes, por su sigla en sueco) es un gran proyecto de investigación nacional realizado por investigadores del Instituto Karolinska en colaboración con investigadores de las universidades de Estocolmo y Uppsala y la Escuela Superior de Mälardalen. Kupol se va a realizar en aproximadamente 200 escuelas de enseñanza secundaria de Suecia meridional y del centro durante los próximos cuatro años.

Queremos sobre todo que responda a tres preguntas:

- ¿Qué importancia tienen la enseñanza y las actividades en la escuela sobre cómo se sienten los alumnos desde el punto de vista psíquico?
- ¿Qué importancia tienen los buenos resultados en la escuela sobre cómo se siente un alumno desde el punto de vista psíquico, independientemente de cómo funciona la escuela?
- ¿Pueden los cambios genéticos tener alguna importancia en la manera sobre cómo se vive el estrés debido a la escuela?



¿Por qué me contactan?

Usted recibe esta carta porque el rector o el grupo de dirección de la escuela de su hijo han informado que la escuela quiere participar en el estudio. Queremos invi-

tarlo a participar en Kupol, ya que usted es el titular de la custodia de un alumno en el séptimo curso.

¿Qué implica participar para mí como titular de la custodia?

Le pedimos que responda la encuesta adjunta. Esta encuesta incluye preguntas acerca de su hijo, acerca de su salud y escolaridad y acerca de cómo se llevan ustedes. En la encuesta hay también ciertas preguntas acerca de usted. Envíe la encuesta en el sobre de respuesta adjunto. Devuelva el cuestionario en uno de los sobres pre-pagados donde se encuentra la dirección de envío.

Para que las preguntas en su encuesta sean tan pocas como sea posible vamos a obtener ciertos datos de diferentes registros. La información acerca de su formación,

trabajo e ingresos la podemos obtener de la Oficina Nacional de Estadísticas (Statistiska Centralbyrån). La información acerca de eventuales visitas médicas y uso de medicamentos la podemos obtener de los registros de la Dirección Nacional de Sanidad y Bienestar Social (Socialstyrelsen). Los datos acerca de la compensación diaria por enfermedad (sjukpenning), el subsidio de enfermedad (sjukersättning) y la licencia parental (föräldradledighet) provienen de la Agencia de Seguro Social (Försäkringskassan).

¿Qué implica para mi hijo participar en el estudio?

- Su hijo deberá responder a una encuesta en la escuela. Esa encuesta se repetirá una vez por año durante el séptimo, octavo y noveno curso. La encuesta contiene preguntas acerca de su salud psíquica y física y acerca de los amigos y la familia. Puede visitar nuestra página de inicio si desea más información acerca de la encuesta de su hijo.
- Algunos niños van a ser elegidos al azar para tomar una muestra de saliva con la enfermera escolar. La prueba consiste en escupir saliva en cuatro tubos de plástico. Si usted lo autoriza, su hijo puede estar entre aquellos que serán elegidos. Cuando su hijo asista al noveno curso se le va a tomar una nueva muestra de saliva. Las muestras de saliva van a ser analizadas en nuestros laboratorios encargados de estudiar la hormona del estrés y el patrimonio genético que influye sobre ella. Las muestras de saliva son fáciles de tomar.
- También vamos a obtener cierta información acerca de su hijo procedente de diferentes registros. Los datos relativos a las visitas al hospital y el uso de medicamentos van a ser obtenidos de los registros de la Dirección Nacional de Sanidad y Bienestar Social (Socialstyrelsen). También vamos a obtener información de "Psiquiatría de Niños y Jóvenes" (BUP, por su sigla en sueco) si su hijo recibe tratamiento allí. Las calificaciones de su hijo desde el sexto curso serán obtenidas de los registros de la Dirección Nacional de Educación Escolar (Skolverket). Vamos a obtener información de la escuela acerca de las ausencias a clase de su hijo.

¿Qué otra información se va a recoger?

La dirección de la escuela de su hijo va a contribuir con información acerca de la organización escolar. Los maestros y otros grupos de alumnos de la escuela van a

responder encuestas acerca de la enseñanza y las actividades en la escuela.

¿Debo participar?

Es voluntario si usted y su hijo / hija quieren participar. Si no quieren participar lo avisa usted de la forma más fácil enviando el formulario de consentimiento que viene con este ejemplar. Haga una cruz en tal caso en "no" en todos los cuadrados. Cuando registremos esto en nuestra base de datos, no le contactaremos mas ni a usted ni a su hijo/ hija.

Pueden también en un futuro romper su participación en cualquier momento sin comentar porque. Esto se hace notificándose a la persona de contacto de dicho estudio. Los datos de contacto están en la parte posterior.

¿Qué provecho obtengo al participar?

Al participar en el estudio usted y su hijo nos ayudan a obtener nuevos conocimientos acerca de cómo influye la escuela en la salud psíquica de los jóvenes. En la actualidad se carece de esos conocimientos y estos son importantes ya que la investigación demuestra que un número cada vez mayor de jóvenes se siente mal desde el punto de vista psíquico, especialmente las niñas.

Trabajamos en estrecha colaboración con la enfermera escolar en la escuela. Si las respuestas de su hijo en la encuesta indican que puede necesitar asistencia y ayuda adicional, se lo comunicaremos a la enfermera escolar que luego se contactará con usted.



¿Hay algún perjuicio al participar?

Pueden también en un futuro romper su participación en cualquier momento sin comentar porque. Esto se hace notificándose a la persona de contacto de dicho

estudio. Los datos de contacto están en la parte posterior.

Necesitamos su consentimiento

Junto con el folleto informativo encuentra usted un formulario de consentimiento. Si ustedes quieren participar en el estudio le rogamos que rellene el formulario y lo firme. Observe que usted puede decir sí o no a diferentes partes del estudio, por ejemplo usted puede elegir solo contestar el cuestionario. Arranque el formulario de conformidad y envíelo en el sobre de respuesta. Envíe el cuestionario y el otro sobre de respuesta.

Para poder hacer un prueba de saliva de su hijo / hija necesitamos la conformidad de ambos tutores. Si usted tiene la tutela única de su hijo/ hija puede nombrarlo en el formulario de conformidad.

Si usted no vive junto con el otro progenitor o titular de

la custodia del niño, le pedimos que entregue el formulario de consentimiento para que él o ella también pueda firmarlo y nos lo envíe. Si le resulta difícil tomar contacto con el otro titular de la custodia, le pedimos que escriba su dirección en el formulario de consentimiento para que podamos contactarlo.

Usted puede elegir rellenar el cuestionario en otro idioma que no sea el sueco (Español, Inglés, polaco, turco, Sorani, árabe, persa, Tigrina o somalí). En tal caso haga una cruz e el cuadrado de su idioma en el formulario de conformidad.

Queremos animarlo a hablar con su hijo acerca de Kumpul y que le diga que tiene derecho a no participar, aun cuando usted lo autorice.

¿Dónde puedo obtener más información?

Le recomendamos a usted y a su hijo que visiten nuestra página de inicio www.kupolstudien.se. Allí le daremos información nueva y detallada, incluidos los resultados de Kupol. También pueden formular preguntas a la persona de contacto cuyos datos encontrarán al final de la página.

Esperamos poder darles la bienvenida a Kupol.
Su participación es muy valiosa para nosotros.

Saludos cordiales,
El equipo de Kupol

¿Cómo es el tratamiento de mis datos y los de mi hijo?

Kupol ha sido aprobado por la Junta de Revisión Ética Regional de Estocolmo. Al obtener información acerca de usted y su hijo lo haremos de acuerdo con las leyes vigentes. Todos los datos acerca de los participantes en el estudio están protegidos por la confidencialidad de conformidad con la Ley sobre acceso a la información y la confidencialidad (SFS 2009:400, capítulo 24, art. 8). Los datos personales de los participantes son tratados de conformidad con la Ley de Datos Personales (1998:204).

La información que obtengamos en el estudio va a ser guardada en un registro de datos. Ninguna otra persona que no sean quienes trabajan con el estudio va a tomar conocimiento de esos datos. Esas personas tienen obligación de mantener el secreto profesional de conformidad con lo establecido en las leyes. Todos los datos van a ser codificados y guardados para que no puedan ser vinculados de manera directa con usted o con su hijo. Las encuestas van a estar guardadas bajo llave y los archivos de datos electrónicos estarán en un servidor cerrado del

Departamento de Ciencias de Salud Pública en el Instituto Karolinska. Las muestras de saliva se guardarán en el Hospital de la Universidad Karolinska en Estocolmo.

Los datos recogidos solo podrán utilizarse en este estudio y de la manera que usted lo ha aprobado. Los datos de algunas preguntas van a ser analizados por investigadores de otros países. Esos investigadores no van a saber de qué personas provienen esos datos. Los mismos van a ser destruidos y devueltos después de su análisis.

El Instituto Karolinska es responsable del tratamiento de sus datos personales. Usted tiene derecho a saber qué datos están registrados acerca de usted en el estudio. Si desea conocerlos, puede escribir a la persona de contacto cuya dirección se encuentra en la página anterior de este folleto. Usted puede obtener uno de esos extractos sin coste una vez al año. Si alguno de sus datos no es el correcto, tiene derecho de que éste sea corregido, bloqueado o borrado.

Si prefieres hablar con alguien en español sobre el estudio, por favor envía un correo electrónico a spanska@kupolstudien.se y nos pondremos en contacto con usted.

Jesli chcialbys porozmawiac o projekcie po polsku, wyslij email na polska@kupolstudien.se
Wtedy mozemy sie z toba skontaktowac.

إذا أردتم التحدث إلينا باللغة العربية عما يخص هذه الدراسة و كيفية ملء الاستبيان، فيرجى منكم الاتصال بعنوان البريد الإلكتروني (arabiska@kupolstudien.se) و نحن بالتالي، سوف نعاود الاتصال بكم لاحقاً.

اگر مایلید که راجع به این تحقیق و چگونگی پرکردن پرسشنامه، سوالات و نظرات خود را با زبان فارسی (دری) با ما در میان بگذارید، لطفاً با آدرس ایمیل (persiska@kupolstudien.se) تماس فرموده و منتظر جواب ما باشید.

ئەگەر دەتانەهۆن لە سەر ئێمە لیکۆلینەهۆیه یان چۆنیەتی پرکردنەهۆی پرسیارنامەکه تێبینی و پرسیارمکانتان بە زمانی سۆرانی لەگەڵمان باس بکەن، تکایە پەیوەندی بە ناوێشانی ئێمەکترونی (sorani@kupolstudien.se) هۆه بکەن و چاوه‌روانی وه‌لاممان بن.

Araştırma hakkında Türkçe bilgilendirilmek isterseniz turkiska@kupolstudien.se adresine e-posta gönderin sizinle iletişime geçelim.

Hadaad doneysid in aad luqadada af-Soomaliga ku ogaatid cilmi baaristaan la soo xariir emailkaan somaliska@kupolstudien.se, isla markiiba anaga jawaab ku soo dirayna.

如果您对这个研究项目有任何疑问并且想用中文与我们交流，请发邮件到 kinesiska@kupolstudien.se，我们将尽快与您联系。

ንዝያዳ ሓበሬታ ብቋንቋ ትግርኛ ብዛዕባ እዚ መጽናዕቲ፡ በዚ ኢ-መይል ኣድራሻ tigrinska@kupolstudien.se ከትውከሱና ትኽእሉ።

If you would you like to talk to someone in English about the study, please email engelska@kupolstudien.se, and we will contact you.

Dirección postal

Karolinska Institutet
Institutionen för folkhälsovetenskap
Projekt Kupol
Tomtebodavägen 18a
171 77 Stockholm

Núm. de registro. 202100 2973

Dirección de visita

Widerströmska Huset
Tomtebodavägen 18a
Stockholm

Páginas Web
Ki.se
Kupolstudien.se

persona de contacto

Elin Arnö (persona de contacto)
Koordynator ds. badañ
Teléfono: 08 - 524 801 08
elin.arno@ki.se

Rosaria Galanti
PProfesora, responsable del proyecto
Teléfono: 08 - 123 371 65
rosaria.galanti@ki.se